

年轻人的英语

THE ENGLISH OF YOUNG PEOPLE

邹春申 编著 ©

时尚英文全搜罗
Fashion English Collection

- 是老外的英语让你找不着北，
- 还是你的英语让老外一头雾水？
- 是时候来看看美国年轻人
都在念叨些什么了！



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

年轻人的英语 / 邹春申编著. —西安:西安交通大学出版社, 2011. 8
ISBN 978-7-5605-4011-5

I. ①年… II. ①邹… III. ①英语—自学参考资料 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 163657 号

书 名 年轻人的英语

编 著 邹春申

责任编辑 黄炜炜

出版发行 西安交通大学出版社

(西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)

网 址 <http://www.xjtupress.com>

电 话 (029)82668357 82667874(发行中心)

(029)82668315 82669096(总编办)

传 真 (029)82668280

印 刷 西安交通大学印刷厂

开 本 787mm × 1092mm 1/16 印张 26.125 字数 641 千字

版次印次 2011 年 8 月第 1 版 2011 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5605-4011-5/H·1241

定 价 48.00 元

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题,请与本社发行中心联系、调换。

订购热线:(029)82665248 (029)82665249

投稿热线:(029)82664953 (029)82668204

读者信箱:cf_english@126.com

版权所有 侵权必究

序言 Forwards

或出于好奇,或出于一种对变革的支持态度,本书在尚未与出版社签约之前,就已被不同层面的读者“试读”过了。在这些试读者中,有大学教授,有语言工作者,有自喻“中国通”的美国人,更有觉得这本书应该是写给自己的大学生和刚刚工作不久的年轻人。虽然这些“试读者”有着不同的社会背景,但阅读本书的动机却颇为相似:想知道年轻人的英语究竟会是一种什么样的英语。有趣的是,“试读”后反馈过来的意见也有着许多共同之处,归结起来就是:书中介绍的英语,具有明显的时代特征;书中阐述英语单词和词组用法的风格也与以往的英语学习书籍有着明显的不同,更注重分析语言的实际应用功能及英汉语言在文化方面的差异。此外,由于书中的例句全部采用现代美国年轻人的实际用例,所以读起来,一扫以往英语学习书籍给人的那种沉闷感觉,让人充分领略到年轻人英语的新鲜、活泼、简洁和流畅。

本书冠名“年轻人的英语”,一指书中所用的英语例句全部为美国年轻人在日常生活应用英语的实例,因而是名副其实的“年轻人的英语”;二言该书所讨论的内容主要针对中国年轻人在学习英语中所遇到的实际问题,并根据现实生活中英语发展的轨迹,着重评析中国年轻人在学校里已学过但尚未深入了解和熟练掌握的一些常用英语单词、词组及说法;三谈美国年轻人目前盛行使用的一些英语单词、词组及说法;四论如何通过加深对英语文化本身的了解,从实用的角度提高中国年轻人的英语水平。

时代在发展,语言也在变化。高速经济发展派生出许许多多的新单词、新词组及新用法,而年轻人则是使用这些新东西的“粉丝”,是普及新单词、新词组及新说法的主力军。一个典型的例子就是与手机短信有关的词语及用法,例如:

I was *text messaging* my best friend.

我正在给我最要好的朋友发短信。

最初,还比较“正规”,用 text message。

She was texting somebody.

她正在给别人发短信。

后来,干脆就用 text 表示“发短信”。

He didn't get a text back for a long time, maybe thirty minutes.

过了很长时间,大约有三十分钟,他也没收到回信。

在上述基础上,又派生出“回短信”的说法。

这些在美国英语中出现的变化,不但反映了年轻人“求新、求简、求变”的心态,更反映了一个问题,即非英语国家学生在学习英语时,应注意学习现实生活中不断变化的英语,不要让自己所学的英语与实际生活中使用的英语脱节。近几年来,一些针对中国学生英语应用水平所做的摸底调查显示,中国学生目前所学的英语,与现实生活中实际应用的英语有较大的脱节。显然,中国学生学习英语,需要向“现实生活中实际应用的英语”靠拢。也就是说,中国人学英语应到现实生活中去找感觉,并以开放的心态去了解,去接受英语国家日益变化、简化了的“时代英语”。

基于上述情况,作者萌生了向中国读者介绍具有明显时代特征的英语,特别是年轻人高频率使用的英语的想法。为此,作者从 2009 年以来美国年轻人使用的上万条英语实例中寻找带有共性的英语变化痕迹,并从社会语言学的角度诠释这些变化对传统语言表达方法的影响,并从中找出了中国读者应该了解并掌握的一些变化了的和正在变化的英语表达方式。

本书采用的英语实例,在有些地方会与传统的语法规则有冲突。作者之所以将其收入本书,并向中国读者推介,一是因为这些变化了的英语目前为大多数美国年轻人所用、所接受,并已在实际交流中逐渐成为主流英语的一部分;二是因为这些变化了的英语从社会语言学的角度反映了“语言一定会随着社会的发展而逐渐演变”的原则;三是因为中国学生应扩大自己的视野,及时跟进,把自己十分有限的时间多花在学习一些能够用得着的英语上。在一个发达的信息化社会里,及时跟进、及时适应,是做好任何事情的一个重要前提,而学习英语也不例外。

目录 Contents

001 Text 我	/002	030 Generic 究竟是什么	/066
002 不干的 Dry	/004	031 易懂不易用的 Get	/068
003 年轻人 Crush:剃头挑子—头热	/006	032 Done With 用法小议	/070
004 Cute 的“朦胧”需神会	/008	033 学会表达“让自己做某事”	/072
005 你 Switch 工作了吗?	/010	034 Face 上的“文章”	/074
006 年轻人的时尚:夸口不限量	/012	035 Good 的“好”外之音	/076
007 Swear:海誓山盟知多久?	/014	036 年轻人爱“截肢”语言	/078
008 年轻人请客,爱用 Treat	/016	037 言“匆忙”,Grab 最解气	/080
009 年轻人眼里的规模效应:Massive	/018	038 Gay 词使用须谨慎	/082
010 All That 彰显年轻人的夸张	/020	039 变异中的变异:Go Believe	/084
011 与美国年轻人同在的 God	/022	040 年轻人“密语”点滴	/086
012(A) 年轻人爱用的比喻(I)	/024	041 美国人的钟爱:Great	/088
012(B) 年轻人爱用的比喻(II)	/027	042 上网发短信常用缩略语	/090
013 年轻人的口头禅:Freak	/030	043(A) 美国人的超市:Grocery(I)	/092
014 不上战场的 Fight	/034	043(B) 美国人的超市:Grocery(II)	/094
015 脏话不脏	/036	044 巧用 Hard 没那么 Hard	/096
016 上 Bathroom 不是去“洗澡”	/038	045 Harass 知多少	/098
017 俗俗的 Loads	/040	046 不“打”的 Hit	/100
018 “交朋友”永远是复数	/042	047 年轻人容易 Mess Up	/102
019 年轻人离不开 Fun	/044	048 何谓 Social 生活?	/104
020 你的 Highlight 在哪里	/046	049(A) 你 Home 了吗?(I)	/106
021 年轻人的心情指数:Fed Up	/048	049(B) 你 Home 了吗?(II)	/108
022 Fate 在哪里?	/050	050 Guys 的适用场合	/110
023 说声 Apologize 天地宽	/052	051 Heavy 有多重?	/112
024 Worth 一读	/054	052 Help 的意境	/114
025 年轻人不惧 High	/056	053 挥之不去的 Stress	/116
026 Make A Difference 的变异	/058	054 与技术无关的 Technically	/118
027 Figure Out 的多元含义	/060	055 年轻人喜欢一起 Hang Out	/120
028 言“大”必“Major”	/062		
029 Fresh 用法多多	/064		

056	Homeroom PK Classroom	/122	093	巧用 Around 的模糊概念	/198
057	Stone“外传”	/124	094	Stuff PK Thing	/200
058(A)	“吃”在英语(I)	/126	095	Day 的表达知多少?	/202
058(B)	“吃”在英语(II)	/128	096	学说几句 Awesome	/204
059	年轻人喜欢 Straight	/130	097	学学 Drop 两三招儿	/206
060	不“偷”的 Steal	/132	098	Attitude 用法小议	/208
061	讨厌? 用 Suck!	/134	099	Before 与“然后”	/210
062	Extra“多”在哪里?	/136	100	找对 Size 很重要	/212
063	Gorgeous PK Beautiful	/138	101	学一点儿 Like The Idea Of 的用法	/214
064	Down 的配伍小释	/140	102	Beg 的变异	/216
065	Story 的弦外之音	/142	103	话说“隐性比较”	/218
066	In The First Place 不是“第一名”	/144	104	什么是 Binge Eating?	/220
067	话说“只要一提到”	/146	105	简化的英语时间表达方式	/222
068	Around The Corner 小议	/148	106	Blame 的使用误区	/224
069	Sure 及其适用范围	/150	107	Know 可否等于“告诉”	/226
070	Survive 之道	/152	108	简练的表达须多练内功	/228
071	Thing 的“异变”	/154	109	“知道”的另类表达方式	/230
072	Though 的“隐性强调”	/156	110	Blow 的具体与抽象	/232
073	年轻人爱说 Moments	/158	111	“甩你几条大马路”	/234
074	不与 Of 连用的 Door	/160	112	年轻人调侃的“美元”	/236
075	活学活用 Against	/162	113	英语衣着点滴	/238
076	Tell 能“看”吗?	/164	114	英语的“哥儿们”	/240
077	Far 有多远	/166	115	用 Bother 需要找“感觉”	/242
078	美国年轻人爱 Throw	/168	116	学会看英语租房广告	/244
079	你属于什么 Type?	/170	117	年轻人常用的问候语	/246
080	Take Things For Granted 的自省	/172	118	Work 不仅仅是工作	/248
081	Family 的“延伸”	/174	119	年轻人喜用 Bug	/250
082	Downside PK Mistake	/176	120	Stomach 不一定言“胃”	/252
083	End Up 的使用难点	/178	121	你 Whole 了吗?	/254
084	省事的 About It	/180	122	Positive 之演绎	/256
085	委婉的感觉: Feel Like	/182	123	动辄就 A Bunch Of	/258
086	Average 与普通	/184	124	Call Name 能否“不骂人”?	/260
087	年轻人要学会 Accept	/186	125	Walk Away 不一定是“上策”	/262
088	Think Big 还是 Act Big	/188	126	Catch 用法小释	/264
089	“看医生”还是“上医院”?	/190	127	话说 Weird	/266
090	Damn 的强调功能	/192	128	Check 的使用误区	/268
091	Account 不止是“账户”	/194	129	“害怕”种种	/270
092	Basically 的非“基本”含义	/196	130	Way Too: 一种时尚的强调方式	/272

131 巧用 Collect	/274	164(B) “上网英语”两三句(Ⅱ)	/346
132 Kill 而不死	/276	165 用活 crowd	/348
133 Comfortable 的使用误区	/278	166 A Big Deal 与 A Great Deal	/350
134(A) “上学英语”知多少(Ⅰ)	/280	167 Fish 不言“鱼”	/352
134(B) “上学英语”知多少(Ⅱ)	/282	168 Plus 用法小议	/354
135 扔而不掉的 Toss	/284	169 用 Like 表示“大概”	/356
136 Care 的“关心”与“爱”	/286	170(A) Get Out Of 的意境小释(Ⅰ)	/358
137 用活 Keep 的“持续”功能	/288	170(B) Get Out Of 的意境小释(Ⅱ)	/360
138 学会 Let Go Of	/290	171 Leave 知多少	/362
139 年轻人口中的 Come Over	/292	172 Matter 的非物质一面	/364
140 Agenda 的“言外之音”	/294	173 不言“方便”的 Piss	/366
141 你能 Come Up With 吗?	/296	174 Make Out 的再发掘	/368
142 How About 的巧问之处	/298	175(A) Point 所提示的(Ⅰ)	/370
143 Kind Of 用法小释	/300	175(B) Point 所提示的(Ⅱ)	/372
144 So 不一定 That	/302	176(A) Wonder 的微妙感觉(Ⅰ)	/374
145 You Know What? 不是真问你	/304	176(B) Wonder 的微妙感觉(Ⅱ)	/376
146 美国年轻人眼里的“傻”	/306	177 Practically 小议	/378
147 Owe 的不只是钱	/308	178 Mean 对你有多重要?	/380
148 Count 的“非计数”功能	/310	179 感受 Serious 的意境	/382
149 有男女歧视的 Pain	/312	180(A) Put 缘何成为“试金石”(Ⅰ)	/384
150 Co-worker PK Colleagues	/314	180(B) Put 缘何成为“试金石”(Ⅱ)	/386
151 How Come 的语气所在	/316	181 不用走的“A Mile”	/388
152 你喜欢 Kidding 么?	/318	182 “老爸”不是 Old Papa	/390
153 乘车族: Commuters	/320	183 Neat: “好”中雅士	/392
154 年轻人的招牌词: Cool	/322	184(A) Million 不算多(Ⅰ)	/394
155 Paper 的“虚”与“实”	/324	184(B) Million 不算多(Ⅱ)	/396
156 年轻人容易 Paranoid	/326	185 含含糊糊 Something	/398
157 课外活动小议	/328	186 用活 Contact	/400
158 Line 的多元含义及用法	/330	187(A) Mind 知多少(Ⅰ)	/402
159 To Do With 的“关系学”	/332	187(B) Mind 知多少(Ⅱ)	/404
160 三言两语 Make Up	/334	188 什么是 There You Go?	/406
161 A Couple Of 的认识误区	/336	189 More Of 用法小释	/408
162 Literally 的“真”并非冲“假”而来	/338	190 流行语的“复古”与“创新”	/410
163(A) 浅谈年轻人的“智慧语言”(Ⅰ)	/340		
163(B) 浅谈年轻人的“智慧语言”(Ⅱ)	/342		
164(A) “上网英语”两三句(Ⅰ)	/344		

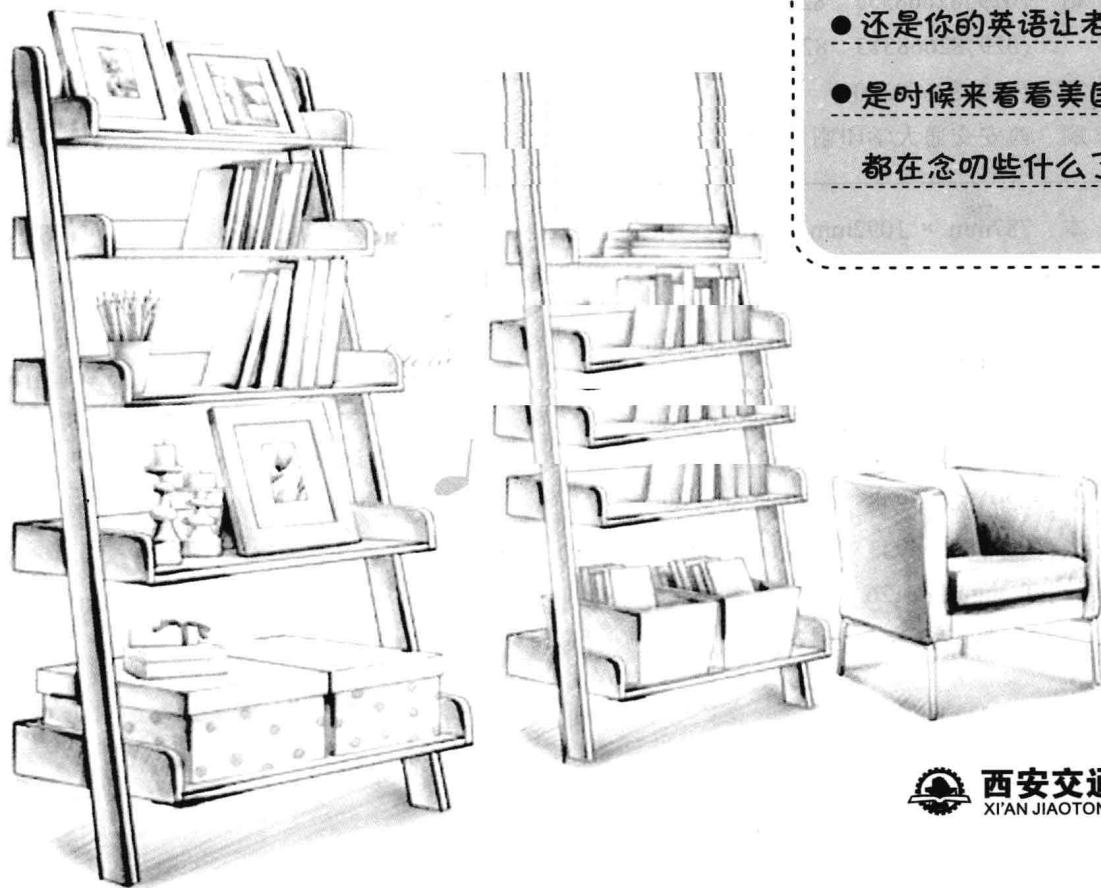
年轻人的英语

THE ENGLISH OF YOUNG PEOPLE

邹春申 编著 ©

时尚英文全搜罗
Fashion English Collection

- 是老外的英语让你找不着北，
- 还是你的英语让老外一头雾水？
- 是时候来看看美国年轻人
都在念叨些什么了！

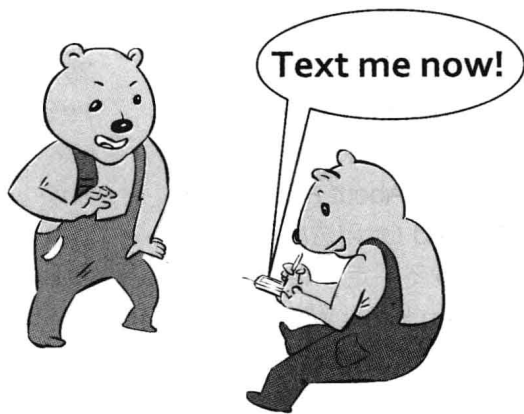


西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

01

Text 我

英语词汇的“更新换代”，大都要归功于年轻人“大胆而不经意的传播”。近些年来，科学技术的跳跃式发展，让饱经沧桑的英语词汇也显得有些力不从心。还好，年轻人总是不差想象力，也不乏“就地取材”的精神，在推动英语词汇“与时俱进”的过程中，立下了汗马功劳。“发短信”就是一个典型的例子。



短信的发明者最初将这种无线文字通信方式定义为 short message service (SMS)。具体到“发短信”，就是 text message，如：I was text messaging my best friend.（我正在给我的好友发短信。）但到了年轻人的手里，很快被简化成一系列以 text 为核心的“发短信”词汇，例如：

Yeah, text me in an hour. 好吧，一个小时以后给我发短信。

简单，一个 text 就把“发短信”给搞定了。在传统英语中，text 是没有动词形态的。因此，text 的动词形态完全是应“手机发短信”而产生。尽管在许多旧版词典中，人们找不见 text 的动词用法，但这并没有降低人们将 text 用做动词的热情。需要注意的是，在美国，text 当动词用时，其过去时可以是 texted，也可以是 text。例如：I tried texting him, but he didn't respond until like six this morning and I was already asleep.（我试着给他发了短信，但直到今天早上大概6点的时候他才回短信，这时我已经睡着了。）当然，你也可以用其他方式表示发短信，如：All she sent me was a text saying that she hopes I didn't tell anyone.（她只给我发了一条短信，希望我不要告诉其他人。）又如：We've been writing each other text message.（我们经常给对方发短信。）

He didn't get a text back for a long time, maybe thirty minutes.

过了很长时间，大约有三十分钟，他也没有收到回信。

挺全面,既有“发短信”,也有“收回信”。又如: I text him back. (我给他回了短信。)

There was quite a heavy traffic when she almost reached her destination. It was almost ten o'clock. She texted him about the traffic. 她快要到达终点时,路上的车已经相当多了。快 10 点的时候,她发短信告诉了他路况。

texted him about the traffic, 简练,达意,年轻人的利索,没什么可说的。

He has text me numerous times in the past couple of weeks. I haven't responded. 过去几周里,他给我发了好几次短信,我没理他。

挺牛,对方发了好几次短信,也不回。注意, numerous times 可以直接当副词使用,表示“许多次”的意思,无需加介词。

He decided to breakup with me in a text message. 他给我发了一条短信,说决定和我分手。

具体到“短信”本身时, text 后面跟着 message 更好一些,如: I heard my cell phone beep, but I didn't look at the text message. (我听见手机响了,但是我没有看短信。) 又如: I was browsing through the text messages on my cell phone, deleting the inconsequential ones to get more memory capacity. (我翻看着手机上的短信,把那些没用的给删了,好留出更多的存储空间。) 再如: She stayed up until half past three having a text message conversation with her boyfriend. (她和她男朋友用短信聊天,一直聊到凌晨三点。)

以下是一些有关使用手机的“时尚词汇”:

Suddenly her cellphone beeped. There was a text from her boyfriend. 突然,她的手机响了。是她男朋友给她发了一条短信。

When I saw his name on my caller ID, I was ecstatic, but when I figured out the reason he called, I was disappointed and angry. 当在来电显示上看到他的名字时,我高兴坏了。不过,等我琢磨出他为什么要给我打电话的原因时,我既失望又生气。

My phone service is going to be cut off and I'm going to lose my number.

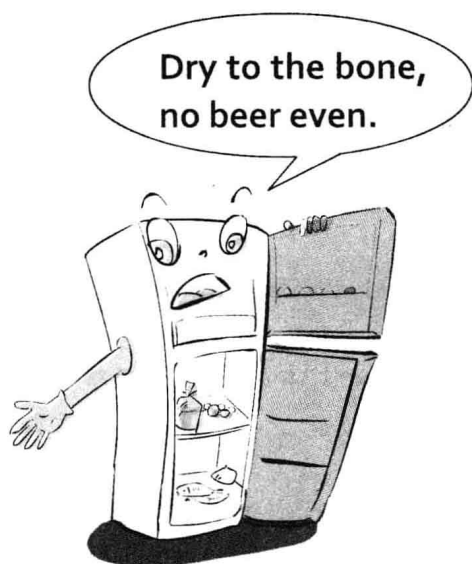
我的手机快要停机了,手机号也保不住了。

I dig in my purse for my phone, finally at the very bottom I pull it out and flip open the phone. 我把手伸到手袋里掏手机,最后从包底把手机摸了出来,打开手机盖。

02

不干的 Dry

dry 就是“干”的意思,哪有不干的“dry”? 不过,话又要说回来了,有些词是可以从不同的角度去理解其含义的。看词的角度不同了,词义自然也会发生变化。“不干的 dry”指的是:尽管 dry 是一个很普通,意思又很明确的英语单词,但其实际功用并不像其原始词义(“干”)那么“干巴巴”。也就是说,dry 实际上是一个相当活泼的词。在美国,年轻人喜欢用它来调侃一些很平常的事情。看看美国年轻人下面说的这些话,你就会感受到 dry 的确有不“干”的一面。



When I got into my place the silence made me want to scream. I made my usual run for the fridge and found that I was dry. No beer even. 回到住处,静悄悄的,安静得都让我想大叫一声。还是像往常那样,我首先直奔冰箱,一看,冰箱里已没有可喝的东西了,连啤酒都没有。

在美国,人们喜欢从相对的角度去看一个问题。例如,“干”可以反指“不含水的东西”。因此,当冰箱里没有东西可喝的时候,年轻人会调侃说冰箱或自己是 dry。不过,需要提醒读者注意的是,这种反向思维并非适用于所有的词汇,也就是说,当冰箱里有东西喝的时候,你可别用 wet 来表示。

I just ate a dry sandwich of turkey and lettuce and I think it helped a little.

我吃了一块上面没抹什么的火鸡生菜汉堡包,我想这能管点儿事儿。

一块 dry sandwich 并不是指因放得太久而变干了的三明治,而是指上面没有抹“伴酱”,如蛋黄酱、色拉酱或千岛酱的三明治。同样,一块 dry meat 指的是没有配上相应汤汁的“白切肉”。说到这里,大家或许会有疑问:美国人也会遇到吃的东西放干了的时候,那又该怎么表达呢?在英语里,当吃的东西放得比较久而变干时,用的是 stale 而不是 dry。根据英语文化的理解,一块干面包,指的是其结果“放久了,不新鲜了”,即 stale bread。stale 用来形容时间放长了的不新鲜食品,如放干了的牛肉是 The beef was stale.

If it was raining he would hold an umbrella over you, just so you would stay dry.
如果下雨了,他会给你打伞,这样你就不会被雨淋湿了。

这句话里的 stay dry 反映了美国年轻人使用语言的一种习惯,即从比较积极的角度说一个问题,即不说你会被雨淋湿,而是说你仍可保持一种“干”的状态。不过,在汉语里,如果说给你打伞,你就会“干”,那也会让人笑掉大牙,毕竟一方水土一方人。所以,学习一门语言,要想学得好,学得深,就需要尽可能多地了解目标语言的文化习俗。

I am crying without tears. Have they finally run dry?
我欲哭无泪,是不是眼泪早已哭干了?

在“眼泪哭干”的表达方式上,英语和汉语有着“共同语言”。又如:He let me make my mistakes and never said, “I told you so.” He picked me up, dried my tears, and loved me. (他允许我犯错误,也从来不说“我早就告诉过你”这样的话。他帮助我站起来,帮我擦干眼泪,爱护我。)

While the cuts under my nose were still there and the skin on my face was still dry, I had fun, it was a good day. 尽管我鼻子下面的伤还在,脸上的皮肤绷得发紧,但我还是玩得挺开心的,今天真不错。

在英语里,当表达皮肤有绷紧的感觉时,dry 一个字就可以解决问题。英语是从现象(感到干)说问题的,而汉语则是从结果(干燥使得皮肤发紧)谈问题的。这种看问题角度的不同,应引起大家的注意。又如:Today at school the skin was dry around the face again. (今天上学的时候,脸上的皮肤又开始绷得发紧。)

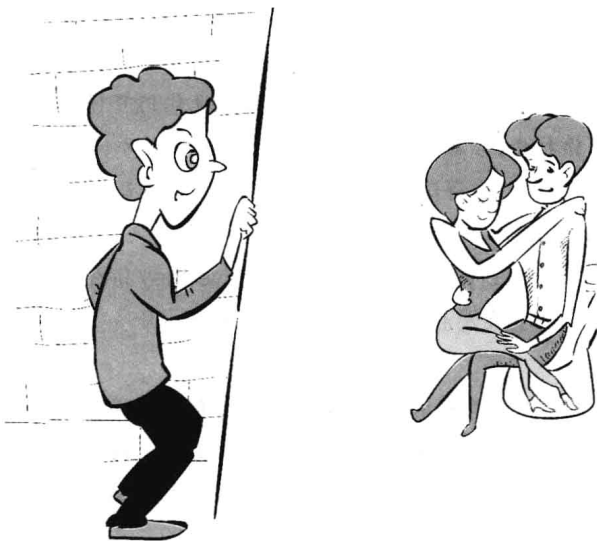
He told me the tie was silk, and he had to dry clean it.
他告诉我,这条领带是真丝的,必须干洗。

dry clean 是一个固定搭配,可以做及物动词使用,表示“干洗”。

03

年轻人 Crush: 剃头挑子一头热

年轻人，不但会谈恋爱，而且很有可能会谈上好几轮的恋爱。可别说这样太花心了，婚姻大事么，挑还不见得能挑着合适的，更不要说不挑了。不过，话要说回来了，光挑还不行，必须有人响应才能成其事。显然，这是两个人的事情，你看上对方了，但对方不见得就响应。可你看不上的人吧，却偏偏一个劲儿地追你，非你不爱。这个时候，你会把这种“关系”称作什么？“暗恋”？“单相思”？还是“剃头挑子一头热”？在美国，对于年轻人来讲，当相中了一个人但尚未得到对方的响应时，可以用一个十分流行的说法来表达：have a crush on，例如：



He was a boy who I had a crush on for so many years, but never got the chance to get with him. 他是一个我暗恋多年的男生，不过一直没有机会和他挑明。

从这位美国女学生讲的话中不难发现，have a crush 是单方面产生的，同时又是一种尚未挑明的暗恋。这种表达方法之所以在美国年轻人中间很流行，是因为这样说有一个好处，即在表达自己对对方的爱慕之情时，避免一上来就生硬地用“爱”这样的字眼。因此，可以说 have a crush 是堕入爱海前的一个前奏，尽管是否能得到对方的响应还是一个未知数。从这个意义上讲，不管你是否真正谈过恋爱，只要你喜欢上了一个人，你就算是有了 have a crush 的经历了。

年轻人暗恋他人的经历往往是丰富多彩的，不妨看看美国年轻人的一些具体“感受”：

I know you just met me ... but I have always had a crush on you but never really had the guts to say anything. 我知道你也就是见见我而已,可我一直很喜欢你,就是没那个胆量说出口。

He doesn't think I know that he has a huge crush on me for a long time.
他暗中追我很长时间了,还以为我不知道呢。

She's had this crush on a guy for 6 years! That's too long for me. I thought 2 years was long! 她暗恋一个男生竟长达6年!这太长了吧,两年就该有个结局了。

When I came out, my crush Michael, was running around in the courtyard.
我出来时,我暗恋的男生迈克尔正在院子里跑来跑去。

I definitely felt like I was crushing on him tonight at the dance. But I know it's not a real crush. It's just that I love to flirt and he's so easy to flirt with. 在今晚的舞会上,我肯定会跟他“火一把”,当然我也知道,这不是真的想跟他好,只是我喜欢逗别人,而他则是一个很容易被逗起来的人。

How am I supposed to get a new guy to crush over, when all I see and think and hear is him? 我现在对他那么情有独钟,怎么可能爱上另外一个男生呢?

04

Cute 的“朦胧”需神会

在美国, cute 是年轻人喜用的“颂词”。不夸张地说, 只要是个不错的人、东西或事情, 美国年轻人都有可能用 cute 将其赞赏一番。对于美国年轻人来讲, cute 的具体含义因人或物而生, 并非一成不变。这对于中国人来讲, 特别是对于那些对美国文化了解不多, 对英语也尚未产生较强语感的人来讲, 则难以判别 cute 想要传达的确切含义。

在实际应用中, cute 是一个十足的“朦胧”词。也就是说, 一方面, 它是一个褒义词, 具有较强的称颂功能。但在另外一方面, 它没有很确切的定义, 需要“心领神会”地去感受它在具体场合下所表达的含义。

“乖”的形象:



That cute boy was sitting across from me, and he kept looking at me, and I think he thinks I'm cute. 那个乖乖仔就坐在我对面, 而且还老盯着我看, 他一定觉得我也挺乖的吧。

这里, cute 指的是一种整体感觉, 在青少年的眼里, 就是“乖”, 不调皮。

You're kind of cute when you're embarrassed. 你不好意思的样子倒是显得挺乖。

在 cute 前使用了 kind of, 使 cute 的含义减弱, 主要指一种“乖”的样子, 暗示本来很平淡的样子因害羞反倒显得有点儿招人怜悯。

Of course, the reason for wanting him to sit next to me was not only because I thought him cute and good-looking. But it was because I am short-sighted and can't see the board clearly. 当然, 想让他坐在我旁边的原因不仅是因为我觉得他长得乖, 长得靓, 同时也是因为我是近视眼, 看不清黑板上写的东西。

句中, cute 与 good looking 同时使用, 明确指出了 cute 与 good looking 的不同之处, 前者表以神态, 后者示以长相。

“迷人”的形象:

You're too cute to not have women fall at you. 你那么迷人, 女人都会为你倾倒的。

当前面有强有力的修饰词, 如 too, so 等时, cute 的意思就会出现“实质性”的提升, 从一般的“可爱”或“乖”一路飙升至“迷人”。

I was never one to fall for a guy just because of his looks but this guy was so cute. I think my mom was actually flirting with him also. 我从来不会为一个男人的长相而折服, 但这个男生真是太迷人了。我觉得我妈妈都愿意和他逗着玩呢。

“可爱”的感觉:

He said that I have the prettiest face and cutest smile.

他说我有最漂亮的脸蛋和最可爱的微笑。

当 cute 被用来形容人体的某一个部分时, 通常指的是这个部分招人喜欢, 如: cutest smile(十分可爱的微笑)。

She had cute little dimples when she smiled. 她笑起来时就会露出两个可爱的小酒窝。

He is the cutest kitten ever and he was quickly becoming my best little buddy.

他是一只十分可爱的小猫, 很快就成为了我最好的小伙伴。

He was looking real cute in his little suit. 他穿着这件小西服看上去格外精神。

They looked so cute in their graduation hats and pretty dresses/suits.

他们穿着毕业服, 戴着毕业帽, 显得格外精神。

对物的赞赏:

It was a cute movie. 这个电影挺好玩的。

He gave me balloons and a cute picture frame. 他给了我几个气球和一个漂亮的相框。

中年人难以与 cute 为伍:

"You are so cute!" Mama rarely uses the word "cute". It's a word she doesn't like.

“你真是太可爱了!” 妈妈很少用“可爱”这个词, 因为她不喜欢这样说。

在美国, 虽然 cute 是一个到处可以听到的赞美词, 但是中年人在使用 cute 时, 还是相当谨慎的, 一是因为中年人有自己表达 cute 意思的语言, 二是因为 cute 从中年人嘴里说出来会显得有些别扭, 毕竟 cute 是年轻人的语言。此外, 就中年人说 cute 而言, 女性较男性要多。

05

你 Switch 工作了吗?

时代不同了，人们对工作的“忠诚度”好像也在发生变化。以前一辈子恪守着一份工作，到头来还能获得一个“元老”的尊称。如今，一份工作干个两三年，就可算是一个轻量级的“元老”了，据说这跟“元老”的贬值有关。一位美国年轻人告诉我，能在一个公司里干上五六年的人，很可能比总经理还“元老”。可不，许多“空降”的高管，尽管薪金不低，但在一个新单位里的工作年头往往还只是一个小学弟。如今不谈“论资排辈”

了，因此，很有可能工作年头越长的人，薪水反倒越低。所以，美国年轻人就常把 switch jobs 挂在嘴边，跳槽么，要主动些。

switch 当名词用时，指从一种状态切换到另外一种状态。我们常说的开关，就是 switch。用作动词时，switch 可以表示两种状态之间的交换。不过，这种“交换”，是中性词义，可以 switch 好了，也可以 switch 糟了，关键在于你的“手感”。例如：



I'm not ready to switch jobs yet. Thanks for the offer.

我现在还不想换工作，谢谢你的好意。

还行，小伙子干得还算顺心，暂时不打算换工作。注意，switch jobs 中的“工作”一词用的是复数。一个工作不能自己换自己吧。

生活中，很多东西可以 switch，也需要 switch：